

**Fable «Le loup ai peu l'aigneâ»  
en bourguignon-morvandiau  
Variantes de l'Auxois sud – Morvan  
Cycles 2 et 3**

**Le loup ai peu l'aigneâ**

Lai râyon du pu fort n'ost pas tojeûrs lai moueillouse :  
I vâs brâment vôs y fâre vouair.

Eún petiot aigneâ se désouaiffot  
Dans l'âe du S'rein vou d'Airmançon.  
Eún loup qu'étôt aiffaudi airrive pou yi charcher des noèses  
Te v'làî bin côraigeou de v'ni sali mon âe !  
Qu'dit lai bête en raige  
Te vâs éte puni d'ôsai paireille aiffâre !  
Ma, qu'répondé l'aigneâ :  
- Qu'mon chér Môssieur  
Ne se metteusse point en côlére  
Eurgairdez-don laivou qu'i bouais,  
I seûs ai vîngt pas pus bas qu'vôs dans l'côrant.  
I n'peux don pas du têt empôill'nai vôte bouaïsson.

-Te l'empôill'ne qu'i t'dis, que répondé c'te ch'tite bête,  
Ai peu i sais qu't'ai dit du mau d'mouai l'an dârré.

- Ma c'ment qu'i airôs pu ?  
I' étôs pas encôr né !  
I tote encôr mai mére.

- Si ç'n'ost touai, c'ost don ton frère.  
- Ma i y'en ai point.

- Ç'ost don l'eún des teïn-nes,  
Vôs m'fiez bin d'lai misére,  
Vôs, vôs bouèrgers peu vôs chiens.  
Ran ai fâre, a faut qu'i me r'vouïnge.

Lai d'ssus l'loup s'aivance,  
G'llisse su eune piârre plate,  
Choué dans l'âe peu se nèille.  
Parsônne n'ost été le r'pouâchai.

Source : Fable transmise par Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

## Traduction - transposition

### Le loup et l'agneau

La raison du plus fort n'est pas toujours la meilleure :  
Je vais bien vous le faire voir.

Un petit agneau se désaltérait  
Dans l'eau du Serein ou de l'Armançon.  
Un loup qui était affamé arrive pour lui chercher des noises  
Te voilà bien courageux (hardi) de venir salir mon eau !  
Dit la bête en rage  
Tu vas être puni d'oser pareille affaire !  
Mais, que répondit l'agneau :  
-Que mon cher Monsieur  
Ne se mette point en colère  
Regardez donc où je bois,  
Je suis à vingt pas plus bas que vous dans le courant.  
Je ne peux donc pas du tout empoisonner votre boisson.

-Tu l'empoisonnes, je te dis, répondit cette mauvaise bête, \*  
Et puis je sais que tu as dit du mal de moi l'année dernière.

-Mais comment aurais-je pu ?  
Je n'étais pas encore né !  
Je tâte encore ma mère.

-Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
-Mais je n'en ai point.

-C'est donc l'un des tiens,  
Vous me faites bien de la misère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
Rien à faire, il faut que je me venge.

Là-dessus le loup s'avance,  
Glisse sur une pierre plate,  
Tombe dans l'eau et se noie.  
Personne n'est allé le repêcher. \*\*

\*littéralement ; « Tu l'empoisonnes que je te dis, que répondit... »

\*\* ou « personne n'a été le repêcher » mais la tournure n'ost été ne peut être traduite littéralement car ost et été sont deux formes différentes du même auxiliaire « être ».

Source : Fable transmise par Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

### Un patrimoine Vivant !

Traduire les **Fables** de **La Fontaine** en langue régionale a souvent représenté un défi pour rivaliser avec le prestige et la finesse de la langue académique.

Réf. **J-J Chevrier** et **L. Jagueneau**

Les « Fables » de La Fontaine en poitevin-saintongeais et quelques autres langues régionales ; Bibliothèque universitaire de Poitiers , 1995 ; 78 p.

### Cycles 2 & 3

Cycle 2 – la parole contée ;  
Cycle 3 – découvrir la langue régionale  
(bourguignon-morvandiau).

### Intérêt pédagogique

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 » (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 – ([www.eduscol.education.fr](http://www.eduscol.education.fr))).

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

### Contact

**Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne**  
2 place de la Bascule 71550 Anost  
03 85 82 77 00  
[contact@mpo-bourgogne.org](mailto:contact@mpo-bourgogne.org)

**Proposition de mise en œuvre :**

- **Cycles 2 à 3**

- **Découvrir la magie de la parole contée** en rencontrant un.e conteur.rice traditionnel.les (se renseigner auprès de la MPOB) ;
- **En complément de l'approche environnementale** sur le thème de l'eau, ou architecturale avec **la découverte du patrimoine bâti** de proximité (lavoirs, puits, sources, mares, etc.) ;
- **Spécificité cycle 3** : ce type de parole vivante est particulièrement adapté pour **sensibiliser les élèves aux spécificités du vocabulaire** et de la prononciation de la langue régionale. À associer à un **imagier (enquête de collectage) ou à un air traditionnel !**
- Ressources à retrouver sur [www.languesdebourgogne.com](http://www.languesdebourgogne.com) !
- Des activités sont proposées dans les prochaines pages pour découvrir la langue de manière ludique.

**Remarques sur la graphie** : à l'inverse d'autres langues régionales – et à plus forte raison, du français standard – il n'existe pas de graphie *normalisée* en bourguignon-morvandiau. Chaque auteur, depuis des siècles, s'est à la fois appuyé sur certaines traditions d'écriture (héritées par exemple des écrits de **Bernard de La Monnoye** à la fin du XVII<sup>e</sup>me siècle) et sur la diversité des expériences des différents écrivains.

Les variantes sont nombreuses et n'empêchent pas la compréhension tant qu'elles forment un tout cohérent, et que les difficultés ainsi que certains partis pris sont explicités. Il est en effet possible d'écrire indifféremment :

**bouaire** / *boère* / *bwèr* ; **souaiche** / *souèche* / *sòèche*.

➤ Ici, le son /wè/ est systématiquement retranscrit par « *ouai* ». La nasalisation est marquée par un accent sur les voyelles « **u** » (cf. **eún**) et « **i** » (cf. **fontaíngne**).

## MOT AI MOT

**Âe** : (n. fém.) Eau.  
**Aiffâre** : (n. fém.) Affaire.  
**Aigneâ** : (n. masc.) Agneau.  
**Aiffaudi** : (part. passé) Efflanqué.  
**Airmançon** : (toponyme) Armançon, affluent de l'Yonne.  
**Airôs** : forme verbale d'u v. «aivouair» (avoir), 1ère pers. du sing. du conditionnel. J'aurais.  
**Airrivai** : (v.) Arriver.  
**Bête** : (n. fém.) Bête, animal sauvage.  
**Bin** : (adv.) Bien.  
**Bouaire** : (v.) Boire. **Bouaïsson** : Boisson.  
**Bouèrger** : (n. masc.) Berger.  
**Brâment** : (adv.) Bien, très bien, parfaitement.  
**C'te** : (adj. démonstratif) Cette.  
**Charcher** : (v.) Chercher.  
**Ch'tit, ch'tite** : (adj.) Petit, -e ; frêle, malingre ; mauvais, -e.  
**Chouer** : (v.) Choir, tomber.  
**Côlére** : (n. fém.) Colère.  
**Côraigeou** : (adj.) Courageux ; qui a belle figure, et souvent belle âme.  
**(Se) Désouaiffot** : forme verbale du v. «désouaiffai» (désaltérer, litt. "désouïffer"), 3ème pers. du sing. de l'imparfait de l'indic. Il, elle se désaltérerait.  
**Côrant** : (n. masc.) Courant.  
**Dârré** : (adj.) Dernier.  
**D'ssus** : (prép. et adv.) Dessus.  
**Empôill'nai** : (v.) Empoisonner. Le poison se dit "eune pôyon"  
**Eún** : (adj. indéfini) Un (avec forte nasalisation). Fém. **eune** : une.  
**Eurgairdai** : (v.) Regarder. Noter la métathèse eur/re.  
**Fâre** : (v.) Faire. «Vôs m'fiez» : vous me faites.  
**G'llissai** : (v.) Glisser. Faire attention à la "mouillure" du groupe consonantique [gl].

**I** : (pr. pers. sujet) Je.  
**Laivou** : (conj.) Là (litt. "là où").  
**Ma** : (adv) Mais. Ne pas confondre avec "mâs" : plus, beaucoup (dans le Morvan).  
**Mau** : (adj. et n. masc.) Mal.  
**Mére** : (n. fém.) Mère.  
**Metteusse** : forme verbale du v. «mette» (mettre), 3ème pers. du sing. du subjonctif présent. (Qu') Il, elle se mette.  
**Misére** : (n. fém.) Misère.  
**Môssieu** : (n. masc.) Monsieur.  
**Mouai** : (pr. pers.) Moi.  
**Mouillou, -ouse** : (adj.) Meilleur, -e.  
**(Se) Nèiller** : (v.) Se noyer.  
**Noèses** : (n. fém. pl.) Noises.  
**Ost** : forme verbale d'e l' aux.«ête» (être), 3ème pers. du sing. présent de l'indic. Il, elle est. «l étôs» : j'étais ; «Al étôt» : il était. «l seûs» : je suis.  
**Parsonne** : (n. fém. et pr.) Personne.  
**Petiot, -e** : (adj.) Petit, -e.  
**Piârre** : (n. fém.) Pierre.  
**Raige** : (n. fém.) Rage.  
**Ran** : (pr. indéfini) Rien.  
**Râyon** : (n. fém.) Raison.  
**Répondé** : forme verbale de «réponde» (répondre), 3ème pers. du sing. du passé simple. Il, elle répondit.  
**R'pouâcher** : (v.) Repêcher.  
**(Se) r'vouïnger** : (v. pr.) Se venger.  
**Teïn-ne** : (pr. poss.) (Le) Tien.  
**Tôjeûrs** : (adv.) Toujours.  
**Totai** : (v.) Téter.  
**Touai** : (pr. pers.) Toi.  
**Vâs** : forme verbale du v. «ailai» (aller), 1ère ou 2ème pers. du sing. du présent de l'indic. Je vais ou tu vas.  
**V'ni** : (v.) Venir.  
**Víngt** : (adj.) Vingt (voyelle très nasalisée).  
**Vôs** : (pr. pers.) Vous.  
**Vouair** : (v.) Voir.

**Liste des abréviations** : adj. : adjectif ; adv. : adverbe ; art. déf. : article défini ; art. indéf. : article indéfini ; conj. : conjonction ; fém. : féminin ; fr. : français ; fr. rég. : français régional ; imp. : imparfait ; indic. : indicatif ; interj. : interjection ; loc. : locution ; masc. : masculin ; n. : nom ; pers. : personne ou personnel ; pl. : pluriel ; poss. : possessif ; pr. : pronom ou pronominal ; prép. : préposition ; prés. : présent ; sing. : singulier ; subj. : subjonctif ; v. : verbe ; var. phon. : variante phonétique ou phonologique.

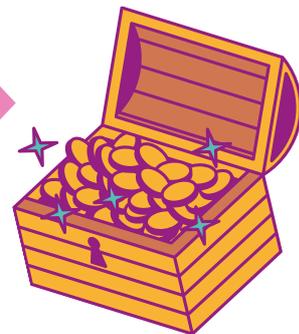
**Bien vérifier la prononciation**, notamment des voyelles très **nasalisées** :

se r'vouínger ; des teín-nes ; víngt.

Être attentif également à la **palatalisation** (mouillure) du groupe de consonnes [gl], comme dans : g'llissai (var. g'llicher), pour "glisser".

**La Malle aux Trésors... de mots** : à noter et à retenir

âe - bouaire - r'pouâcher - aigneâ - bouèrger - mère -  
aiffaudi - chetit - brâment - eune piârre - le côrant -  
désouaiffai - empôillenai - mau - chouer - g'llissai - nèiller



A toi ! Quels trésors de mots veux-tu conserver ?

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

**Et si tu imaginais une histoire avec deux animaux...**

Où vont ces animaux ? Quel objet portent-ils ?

À qui vont-ils le donner ? Où se rencontrent-ils ?

Comment se passe leur rencontre ?

En fait, leur objet est ... magique : que se passe-t-il ?

**Raconte !** ... Comment se finit ton histoire ?...

**RACONTE et dessine!**



eún hiéve

eune pouèdrix



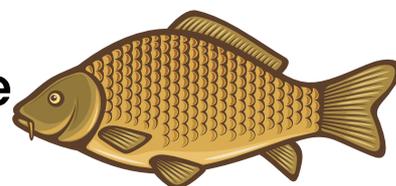
eún taichon

eún myarle



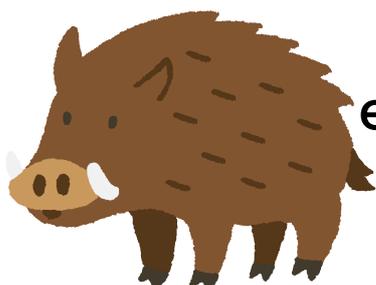
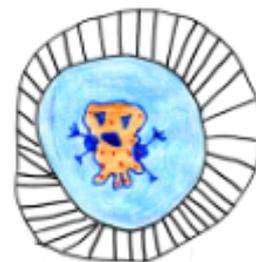
eún eurson

eune cairpe



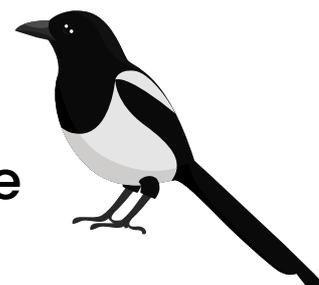
eún r'naird

Iai Mère Lousine...



eún sanguier

eune aigaisse



**Et si tu imaginais une histoire avec deux animaux...**

**RACONTE et dessine!**